



دشمن خونی

رازها و روغهای استارت آب‌های سیلیکون‌ولی

تألیف:

جان کاری‌پرو

ترجمه:

محمد علی نژاد



سرشناسه: کریرو، جان Carreyrou, John

عنوان و نام پدیدآور: دشمن خونی: رازها و دروغ‌ها استارت‌آپ‌های سیلیکون‌ولی/تالیف جان

کاری‌پرو؛ ترجمه محمد علی‌نژاد

مشخصات نشر: تهران: موسسه کتاب مهربان نشر، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۳۸۴ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۰۸۳۸-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: این اثر اصلی: Bad blood: secrets and lies in a Silicon Valley startup, 2018

موضوع: شرکت - موس - تاریخ History -- (Firm) Theranos

موضوع: خنک‌شناسی - ایالات متحده - ابزار و وسایل - صنعت و تجارت

موضوع: Hematologic equipment industry - United States

موضوع: ایالات متحده

موضوع: United States

شناسه افزوده: علی‌نژاد، محمد، مترجم Alinejad, Mohammad

رده‌بندی کنگره: H۵۹۹۵

رده‌بندی دیویی: ۳۳۷۸۱۷۶۱

شماره کتابشناسی ملی: ۵۸۳۴

طراح جلد: امیر صفری

مجموعه آرا: حسین احمدی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۰۸۳۸-۷

نوبت چاپ: اول تابستان ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰

عنوان: دشمن خونی

مؤلف: جان کری‌پرو

مترجم: محمد علی‌نژاد

ناشر: دانش‌ماندگار عصر

ویراستار: ویراستارباشی

دفتر انتشارات: تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهید رجایی، نرسیده به خیابان

دانشگاه پلاک ۶۴

کدپستی: ۱۳۱۴۹۶۵۳۵۱

تلفن: ۶-۳۱۷۵

ایمیل و وب سایت: Info@mehrabanshop.com-MehrabanPub.com

تلفن فروشگاه نشر بازرسی: ۶۶۹۵۳۰۷۵

فروشگاه اینترنتی: Ketabemehraban.com

کلیه حقوق و حق چاپ متن و عنوان کتاب که به ثبت رسیده است؛ مطابق با قانون حقوق

مؤلفان و مصنفان مصوب ۱۳۴۸ محفوظ و متعلق به مترجم می‌باشد. هرگونه برداشت، تکثیر،

کپی‌برداری به هر شکل (چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی) بدون اجازه‌ی کتبی از مترجم نشر

ممنوع بوده و متخلفین تحت پیگرد قانونی قرار خواهند گرفت.

موسسه دانش‌ماندگار عصر

فهرست مطالب

۷	.....	حن مترجم
۸	.....	یادداشت‌ها پیسنده
۹	.....	پیش درآمد
۱۷	.....	۱. زندگی‌ها
۲۹	.....	۲. گلوبات
۴۵	.....	۳. غبطه‌ی اهل
۵۹	.....	۴. خداحافظ پالی شرقی
۷۵	.....	۵. همسایه‌ی دوران کودکی
۹۱	.....	۶. سانی
۱۰۹	.....	۷. دکتر جی
۱۲۷	.....	۸. مینی لب
۱۴۵	.....	۹. بازی سلامتی
۱۵۹	.....	۱۰. سرهنگ شومیکر که بود؟
۱۷۳	.....	۱۱. آتش گرفتن فویز
۱۸۵	.....	۱۲. ایان گینز
۱۹۵	.....	۱۳. چیات/دی
۲۰۹	.....	۱۴. رونمایی

۱۵. یونیکورن ۲۲۷
۱۶. نوه ۲۳۹
۱۷. شهرت ۲۵۹
۱۸. سوگندنامه‌ی پزشکی ۲۷۵
۱۹. اطلاعات محرمانه ۲۸۷
۲۰. کمین ۳۰۷
۲۱. رازها و سجاری ۳۱۹
۲۲. مازا ۳۳۱
۲۳. کنترل آس ۳۴۳
۲۴. ملکه لباسی بر تن ندارد ۳۵۹
۲۵. سخن پایانی ۳۷۵



سخن مترجم

در آغاز ترجمه این کتاب، از همان ابتدا توانستم با شخصیت اصلی داستان رابطه نزدیکی برقرار کنم. من هم مانند او افکار بزرگی در سر داشتم و رشته‌ای که انتخاب کردم نیز همانند الیزابت هولمز، «مهندسی شیمی» بود. هر چه جلوتر رفتم و از خصوصیات هولمز بیشتر اطلاع پیدا کردم بیشتر از او فاصله گرفتم و خصوصیات اخلاقی خود را در تضاد با او دیدم. با آغاز بخش دوم، و روایت اول شخص نویسنده کتاب، مجدداً همذات‌پنداری من با شخصیت اصلی آغاز شد چرا که او نیز همانند من یک خبرنگار بود! اینکه می‌توانستم خودم را به جای دو شخصیت اصلی یک روایت سوررئال تجربه جالبی بود که لذت ترجمه این کتاب را برایم دوچندان کرد. در طول ترجمه این کتاب همیشه به دنبال ترجمه مناسبی برای «bad blood» بودم ترجمه‌ای که علاوه بر بار استعاره‌ای آن، کلمه «خون» که آگاهانه از آن استفاده شده نیز در خود داشته باشد. پس از کش و قوس‌های فکری فراوان از میان «خون کثیف»، «خون بد»، «خون سم» و «خون سی خونی» در نهایت، گزینه آخر را برگزیدم که شاید از نظر تحت‌اللفظی دورترین باشد ولی از نظر مفهومی و معنای استعاره‌ای به داستان زندگی الیزابت هولمز بیشتر نزدیک است...

امیدوارم خواندن این کتاب به همه انهایی که با پروازان به هر قیمتی به دنبال رسیدن به مادیات هستند تلنگری بزند که گاهی هم باید بر هر نقطه‌ای که هستی بایستی و به عقب نگاه کنی.

محسن علی‌زاد

بهار ۱۳۹۹